



زانكۆى سه لاهه دين - ههولير  
Salahaddin University-Erbil

# الكلمات العربية المُكرّدة في اللهجة البارزانية دراسة صوتية

مشروع تخرج  
مقدمة إلى قسم (اللغة العربية) كجزء من متطلبات نيل درجة بكالوريوس  
في (اللغة العربية)

إعداد الطالبة:  
ژاله حسن عزو

بإشراف:  
أ.م.د. ههنگورد محمد حسن

نيسان - ٢٠٢٤

---

## المحتويات

أ.....	إقرار المشرف
- ١ - .....	المقدمة
- ٢ - .....	المبحث الأول/ الترقيق والتفخيم
- ٢ - .....	أ: الترقيق
- ٢ - .....	ب: التفخيم
- ٣ - .....	أولا/ تحويل الطاء إلى تاء
- ٦ - .....	الثاني/ تحويل الصاد إلى السين
- ٧ - .....	الثالث/ تحويل الضاد إلى دال
- ٨ - .....	المبحث الثاني: الجهر والهمس
- ٨ - .....	أ/ الجهر
- ٨ - .....	ب/ الهمس
- ٩ - .....	أولا/ تحويل العين إلى الحاء
- ١٠ - .....	ثانيا/ تحويل الزاي إلى السين
- ١١ - .....	ثالثا/ تحويل ش إلى ژ
- ١١ - .....	رابعا/ تحويل الدال إلى التاء
- ١٢ - .....	خامسا/ تحويل الغين إلى الخاء
- ١٢ - .....	سادسا/ تحويل السين إلى الزاء
- ١٣ - .....	المبحث الثالث/ تغيير صوت الى صوت
- ١٧ - .....	المبحث الرابع/ تغيير بالزيادة والحذف
- ١٧ - .....	أولا/ تغيير بالزيادة
- ١٨ - .....	الثاني/ تغيير بالحذف
- ١٩ - .....	أ/ حذف الحرف
- ١٩ - .....	ب/ حذف الحركة
- ٢٠ - .....	الاستنتاجات
- ٢١ - .....	قائمة المصادر والمراجع

---

---

---

## إقرار المشرف

أؤيد أن هذا البحث الموسوم بـ (الكلمات العربية المُكرّدة في اللهجة البارزانية) للطالبة (زّاله حسن عزو) في المرحلة الرابعة - قسم اللغة العربية - كلية اللغات - قد أنجز وكتب تحت إشرافي، ونظراً لتوافر الشروط المطلوبة فيه أوافق أن يقدم بشكله الحالي وأرشحه للمناقشة.

التوقيع:

الاسم: أ.م.د. ههنگورد محمد حسن

التاريخ: ٤ / ٤ / ٢٠٢٤

إلى قدوتي ومثلي الأعلى في الحياة ... أبي العزيز

إلى من قدمت سعادتي على سعادتها ... امي العزيزة

إلى من كان لهم بالغ الأثر في كثير من العقبات والصعاب ... اخوتي واخواتي

إلى جميع من وقفوا بجواري وساعدوني بكل ما يملكون.... أصدقائي

وأهدي هذا البحث إلى الأساتذة والدكاترة الافاضل في تواجدكم ودعمكم المستمر لي

أهديكم بحث تخرجي بكل فخر والامتنان لم يكن ممكن بدون دعمكم وتشجيعكم تحقيق الإنجاز هذا البحث

## المقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خير خلقه محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد: كما هو معلوم أن الطالب في المرحلة الرابعة يكلف بكتابة بحث للتخرج، ولأجل هذا فكرت أن أختار الدكتور ههـلـكـورد مشرفاً لهذا البحث لأن المعروف عنه أنه يعطي موضوعات جديدة غير مكررة لكتابة الأبحاث، وحينما صدر الأمر بتوليئه الإشراف على بحثي طلبت منه أن يعطيني موضوعاً غير مكرر، وهو اقترح عليّ أن أستغل لهجتي البارزانية موضوعاً للدراسة، وقد أعجبتني هذه الفكرة، وبعد عدة جلسات استقر العنوان على (الكلمات العربية المكرّدة في اللهجة البارزانية - دراسة صوتية).

بدأنا العمل بجمع الكلمات العربية الموجودة في اللهجة البارزانية من خلال إجراء جلسات عفوية مع عدد من الأشخاص المقربين مني كجدتي والديّ وأعمامي وعماتي، وتتراوح أعمارهم بين ٣٥ سنة إلى ٨٥ سنة (وهي جدتي حفظها الله)، وليس لديهم تحصيل دراسي، ولم يتأثروا بلغة التعليم والثقافة مما جعلت لهجتهم على أصالتها، وفي أغلب الأحيان كنت أسجل أصواتهم والسجل الصوتي موجود، وبعد أن تكونت لدينا مجموعة كبيرة من الكلمات المكرّدة، أدخلناها إلى الكمبيوتر وجردناها وصنفناها تصنيفاً آلياً، وتكونت لدينا خطة البحث.

يتألف البحث من أربعة مباحث، المبحث الأول جاء بعنوان: الترقيق والتفخيم، والمبحث الثاني كان عنوانه الجهر والهمس والمبحث الثالث جاء بعنوان: تغيير صوت إلى صوت، أما المبحث الرابع والأخير فجاء بعنوان: التغيير بالزيادة والحذف.

ومن الصعوبات التي واجتها في عملي هو حداثة هذا العمل فلم تكن هناك مصادر موجودة لها علاقة مباشرة بموضوع بحثي، وفيما يتعلق باللقاءات، لم يكن يرضى أغلبهم بتسجيل أصواتهم بغية دراستها، فضلاً عن مصادفة أواخر البحث شهر رمضان المبارك.

وفي الختام أوجه بشكري وتقديري إلى مشرفي (أ.م.د. ههـلـكـورد محمد حسن) لما أبداه من ملحوظات في بناء خطة البحث وتوضيح خطوات العمل بدقة متناهية، كما أشكر من أجريت معهم المقابلات وفي مقدمتهم (جدتي، ووالديّ، وأعمامي وخالاتي) كما أشكر أصدقائي الذين مدوا لي يد العون. والله الحمد أولاً وأخيراً.

الطالبة

ژاله حسن عزو

## المبحث الأول/ الترقيق والتفخيم

### أ: الترقيق

الترقيق لغة: نقيض الغليظ والثخين.. واسترق الشيء: نقيض استغلظ، وهو عكس التفخيم كذلك<sup>(١)</sup>.

(رَقَّ) الرَّاءُ وَالْقَافُ أَضْلَانٍ: أَحَدُهُمَا صِفَةٌ تَكُونُ مُخَالَفَةً لِلْجَفَاءِ، وَالثَّانِي اضْطِرَابُ شَيْءٍ مَائِعٍ.

فَالأَوَّلُ الرَّقَّةُ؛ يُقَالُ رَقَّ يَرِقُّ رِقَّةً فَهُوَ رَقِيقٌ. وَمِنْهُ الرَّقَاقُ، وَهِيَ الأَرْضُ<sup>(٢)</sup>

الترقيق اصطلاحاً: " عدم ارتفاع مؤخر اللسان في اتجاه الطبق"، ويترتب على عدم حدوث الإطباق عدم حدوث التحليق<sup>(٣)</sup>. والأصوات المرققة هي: الهمزة والباء والتاء والثاء والجيم والحاء والذال والزاي والسين والشين والعين والفاء والكاف والميم والنون والهاء والواو والياء.

### ب: التفخيم

" التفخيم لغة: التعظيم، وَقَحَمَ الرجل بالضم فحامة أي ضخم. ورجل فخم أي عظيم القدر، وفخمه وتفخمه:

أجله وعظمه والفخامة في الوجه تبلة وامتلاؤه، ورجل فخم: كثير لحم الوجنتين"<sup>(٤)</sup>

وفلان يُفَخِّمُ فلاناً أي: يبجله ويجلّه. وَتَفْخِيمُ الكلام: تعظيمه. والرفع في الكلام تَفْخِيمٌ. وَأَلْفٌ مُفَخَّمٌ يضارع

الواو، وقد فَخَّمَ فَخَامَةً. وَسَيِّدٌ فَخَمٌ أي نبيلٌ، وامرأة فَخْمَةٌ أي: نبيلة جميلة<sup>(٥)</sup>

التفخيم اصطلاحاً: عرف الدكتور كمال بشر التفخيم، بأنه" هو أثر سمعي ينتج عن عوامل فسيولوجية متداخلة، ونذكر من هذا التعريف عاملين مهمين أولهما: ارتفاع مؤخر اللسان تجاه أقصى الحنك اللين، فيحدث تغير في التجويف الفموي، محدثاً رنيناً مسموعاً. ثانيهما: رجوع اللسان إلى الخلف بصورة أسرع

(١) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي (ت ٣٩٣هـ)، تحقيق: أحمد عبد

الغفور عطار، الناشر: دار العلم للملايين - بيروت، ط٤، ١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م، بيروت - لبنان.

(٢) معجم مقاييس اللغة: أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت ٣٩٥هـ)

تحقيق: عبد السلام محمد هارون الناشر: دار الفكر عام النشر: ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م. الجزء ٢، ذو الحجة ١٤٣١، ص ٣٧٦

(٣) دراسة في علم الأصوات، الدكتور حازم على كمال الدين، الناشر: مكتبة الآداب ما ميدان الأوبرا - القاهرة، ط ١،

ص ٤٢.

(٤) كتاب العين، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد العين تحقيق: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي بغداد: دار الرشيد،

١٩٨٠م ج ١٢، ص ٤٤٩.

(٥) كتاب العين، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي البصري (ت ١٧٠هـ) المحقق: د مهدي

المخزومي، د إبراهيم السامرائي، الناشر: دار ومكتبة الهلال، عدد الأجزاء: ٨، الجزء الرابع، ص ٢٨١.

مما يحدث في أثناء النطق بالأصوات المرققة<sup>(١)</sup>، "والأصوات المفخمة هي الصاد والضاد والطاء والظاء"<sup>(٢)</sup>، أي إن الأصوات المفخمة في اللغة العربية مجموعها أربعة أصوات.

## أولاً/ تحويل الطاء إلى تاء

كما نعلم أن صوت الطاء هو صوت مفخم، ووجدنا خلال جردنا ترقيق هذا الصوت في كلمات كثيرة في اللهجة البارزانية، كما يأتي:

١- **خهتات**، وأصله في العربية: الخطاط، وهو "حَسُنُ الخَطِّ، كاتب الخطِّ الماهر في ذلك" **حَقًّا** إِنَّه لخطاط"<sup>(٣)</sup> فيحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: دهست خهتي ته وهكى **ختاتيه** .

٢- **تهعين**، وهو مأخوذ من (الطحين)، أي الشيء المطحون، "طَحَنْتُ البُرَّ وَنَحَوَهُ طَحْنًا مِنْ بَابِ نَعَعَ فَهُوَ طَحِينٌ وَمَطْحُونٌ أَيْضًا"<sup>(٤)</sup> ففي هذه الكلمة تحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: **تهعينا** ناميدي ياب نافو بانگه.

٣- **عهتال** وهو مأخوذ من العطال، أي الشخص العاطل، "عَطِلَ الشَّخْصُ: بَطُلَ؛ بَقِيَ بِلَا عَمَلٍ وَهُوَ قَادِرٌ عَلَيْهِ تَوَقَّفَ الْعَمَلُ بِالصَّنْعِ وَعَطِلَ الْعَمَالُ - شَابَ عَاطِلٌ - عُطِلَ سيارته سَبَبَ تَأَخَّرَهُ"<sup>(٥)</sup> ويعني: الشخص الذي لا شغل له، وهنا تحول الطاء إلى تاء كذلك في اللهجة البارزانية: خودي ئەزا بهتال و **عتالم** .

٤- **بزهبت**: وأصله (بالضبط)، و"ضبط الرجل الشيء يضبطه ضبطاً إذا أخذه أخذاً شديداً، والرجل الضابط: الشديد الأيد. ويُقال رجل أضبط ولا نعلم له فعلاً يتصرف وهو الذي يعمل بيديه جميعاً"<sup>(٦)</sup> ويعني بدقة تماماً، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، يقال: **بزهبت** وهكى وهكى توت بيثري.

(١) علم الأصوات: د. كمال بشر القاهرة، دار غريب، الناشر: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع شركة ذات مسئولية محدودة، التاريخ النشر ٢٠٠٠م، مصوراً، ص ٣٩٤. وينظر: د. حسام البهنساوي: علم الأصوات، حقوق الطبع محفوظة للناشر الناشر مكتبة الثقافة الدينية، ٥٢٦ شارع بورسعيد - القاهرة، ط٢، ١٤٢٩هـ - ٢٠٠٨، ص ٥٦

(٢) أصوات اللّغة، د. محمود عكاشة الناشر: الأكاديمية الحديثة للكتاب الجامعي، مكتبة دار المعرفة، القاهرة تاريخ النشر: ١٤٢٨هـ ، ٢٠٠٧م، ط ٢، ص ٧٥

(٣) معجم اللغة العربية المعاصرة (خ ط ط)، ١/٦٦٤

(٤) المصباح المنير في غريب الشرح الكبير (ط ح ن)، ٢/٣٧٠

(٥) معجم اللغة العربية المعاصرة (ع ط ل)، ٢/١٥١٦

(٦) معجم اللغة العربية المعاصرة (ب ض ط)، ١/٣٥٢



٥- بهسيت: " (بَسَطَ) الشَّيْءَ بِالسَّيْنِ وَالصَّادِ نَشْرَهُ وَبَابُهُ نَصَرَ. وَ (بَسَطَ) العُدْرَ قَبُولَهُ. وَ (الْبَسَطَةُ) السَّعَةُ. وَ (انْبَسَطَ) الشَّيْءُ عَلَى الأَرْضِ. وَ (الْإِنْبِسَاطُ) تَرَكُ الإِخْتِشَامِ يُقَالُ: (بَسَطْتُ) مِنْ فُلَانٍ (فَأَنْبَسَطَ). وَ (الْبِسَاطُ) مَا يُبْسَطُ. وَمَكَانٌ (بَسِيطٌ) أَيْ وَاسِعٌ" (١) ما لم يكن مركبا خال من التعقيد، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: بيسارهكا **بهسيت** ديكهم.

٦- خريت: وأصله الخريطة، وهي " رسم للكرة الأرضية أو جزء منها" (٢) صورة هيئة الأرض، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، يقال: ئەگەر ئەزیهت نهبی **خریتا** مالاخو بومن بنیری.

٧- ختب: وهو من الخطبة، والخطبة: مصدر الخطيب" (٣) رسالة غايتها الأقتناع، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: **ختیا** ئەفقی جاری سەر دهستیپاکیی.

٨- زخت: وهو من الضغط، " الضَّغْطُ: عَصْرُ شَيْءٍ إِلَى شَيْءٍ. وَالضَّغْطُ: تَضَاعُطُ النَّاسِ فِي الزَّحَامِ وَنَحْوِهِ، وَالضَّاعِطُ: أَنْ يَسْحَجَ المَرْفِقُ أَوْ الكَرْكِرَةُ جَنْبَ البَعِيرِ، تَقُولُ: بِهِ ضَاعِطٌ، وَهَنْ ضَوَاعِطٌ. وَالضُّعْطَةُ: غَلَاءُ الأَسْعَارِ وَشِدَّةُ الحَالِ، تَقُولُ: فَعَلَ ذَلِكَ ضُعْطَةً أَيْ: أَضْطَرَّاراً" (٤) اندفاع الدم تجاه الشرايين، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: **زختا** من زورا هاتیه خار ئی.

٩- تهباخی: وهو مأخوذ من الطباخ" وجمعه طبابیح: هو عند المولدين كانون من تراب أو خزف يطبخ عليه (محيط المحيط) شواء" (٥) آله طبخ الأكل، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: کيژا من ئاگري **تهباخی** نهفیکه.

١٠- تهبعن: من (طبعنا)، " (الطَّبْعُ) السَّجِيَّةُ الَّتِي جُبِلَ عَلَيْهَا الإِنْسَانُ" (٦) بمعنى أكيد، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: **تهبعن** تویا جوانی.

١١- تيری: من (الطير)، و" الطَّائِرُ عَلَى صِبْغَةٍ اسْمُ الفَاعِلِ مِنْ طَارَ يَطِيرُ طَيْرَانًا وَهُوَ لَهُ فِي الجَوِّ كَمَشِي الحَيَوَانِ فِي الأَرْضِ" (٧) كائن حي يطير، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: هیتده **تيری** هنی چندی جوانه.

(١) مختار الصحاح (ب س ط)، ٣٤

(٢) معجم اللغة العربية المعاصرة (خ ر ط)، ٦٣١/١

(٣) كتاب العين (خ ط ب)، ٢٢٢/٤

(٤) كتاب العين (ض خ ط)، ٣٦٣٣/٤

(٥) تكملة المعاجم العربية (ط ب خ)، ١٣/٧

(٦) مختار الصحاح (ط ب ع)، ١٨٨

(٧) المصباح المنير في غريب الشرح الكبير (ط ي ر)، ٣٨٢/٢

١٢- **عاطف**: ومأخوذ من (عاطفي)، "عَطَفَ يَعْطِفُ عَطْفًا: مَالٌ نَقَلَهُ الْجَوْهَرِيُّ، وَمِنْهُ الْحَدِيثُ: فَوَاللَّهِ لَكَأَنَّ عَطْفَتَهُمْ حِينَ سَمِعُوا صَوْتِي عَطْفَةُ الْبَقْرِ عَلَى أَوْلَادِهَا. وَعَطَفَ عَلَيْهِ: أَشْفَقَ كَتَعَطَّفَ قَالَ شَيْخُنَا: صَرَّحُوا بِأَنَّ الْعَطْفَ بِمَعْنَى الشَّفَقَةِ مَجَازٌ مِنَ الْعَطْفِ بِمَعْنَى الْإِنْثَاءِ ثُمَّ اسْتُعِيرَ لِلْمِيلِ وَالشَّفَقَةِ إِذَا عُدِّي بَعْلَى، وَإِذَا عُدِّيَ بَعْنَ كَانَ عَلَى الصِّدِّ"<sup>(١)</sup> حالة نفسية يشعور بها الإنسان، فيحول الطاء إلى تاء كذلك، مثل: تو مروقهكا جهندا **عاطفي**.

١٣- **عاطل**: وأصله (عاطل)، والعلطل: ضرر، خراب، خسارة "تَوَقَّفت الآلة بسبب عطل مفاجئ أصابها"<sup>(٢)</sup> شخص لا عمل له أو جهاز لا يعمل، فيحول الطاء الي تاء كذلك، مثل: سهيارا من يال لوفاعا **عاطل** بي.  
١٤- **فقت**: مأخوذ من (فقط)، "فَقَطَّ الحِسابَ: خَتَمَهُ بِكَلِمَةٍ (فقط) حتى لا يُزَادَ عَلَيْهِ"<sup>(٣)</sup> يأتي بمعنى فحسب، فيحول الطاء الي تاء كذلك، مثل: **فقت** يهك دهقه بو ته.

١٥- **مهتاته**: وهو من المطاط، "مَطَّ بِالذَّلْوِ مِطًّا: جَدَّبَ، عَنِ اللَّحْيَانِيِّ. وَمَطَّ الشَّيْءَ يَمْطُهُ مَطًّا: مَدَّهُ. وَمَطَّ أَنَامِلَهُ: مَدَّدَهَا، كَأَنَّهُ يُخَاطِبُ بِهَا"<sup>(٤)</sup> شيء قابل للمط وتمدد، فيحول الطاء الي تاء كذلك، مثل: برا ئهف كرا سه **مهتاته**.

١٦- **متبهخي**: مأخوذ من (المطبخ)، وهو "اسم مكان من طَبَخَ: مكان إعداد الطعام أو إنضاجه" أدوات المطبخ: أواني ومعدّات الطبخ"<sup>(٥)</sup> مكان طبخ الأكل، فيحول الطاء الي تاء كذلك، مثل: ههه **متبهخي** ئافهكي بو من بينه.

١٧- **مهنتيقه**: "جمع مناطق: جزء محدود من الأرض له خصائص مميزة وهي على الكرة الأرضية"<sup>(٦)</sup> تأتي بمعنى مناطق مقسمة، فيحول الطاء الي تاء كذلك، مثل: بارزان **مهنتيقهكا** گهشتياريه.

١٨- **واستا**: "وَسَطْتُ الْقَوْمَ أَسِطُهُمْ وَسَطًا وَسَطَةً، أَي تَوَسَّطْتَهُمْ"<sup>(٧)</sup>، طلب شيء من شخص نو نفوذ، فيحول الطاء الي تاء كذلك، مثل: ببوره خودئ ئهز نهشم چئ **واستا** بوته بكههم.

١٩- **وهسهته**: "وَسَطُ الشَّيْءِ: مَا بَيْنَ طَرَفَيْهِ"<sup>(٨)</sup>بمعنى بين شيئين، فيحول الطاء الي تاء كذلك، مثل: بارئ داراي مهئ **وهسهته**.

(١) تاج العروس من جواهر القاموس (ع ط ف)، ١٦٥/٢٤

(٢) معجم اللغة العربية المعاصرة (ع ط ل)، ١٥١٧/٢

(٣) معجم اللغة العربية المعاصرة (ف ق ط)، ١٧٣١/٣

(٤) المحكم والمحيط الأعظم [م ط ط]، ١٣٩/٩

(٥) معجم اللغة العربية المعاصرة (ط ب خ)، ١٣٨٣/٢

(٦) معجم اللغة العربية المعاصرة، ٢٢٢٩/٣

(٧) الصحاح في اللغة والعلوم (تجديد صحاح العلامة الجوهري (و) المصطلحات العلمية والفنية للمجامع والجامعات

العربية)، ٥٧٢٤

(٨) لسان العرب، ٤٢٦/٧

## الثاني/ تحويل الصاد إلى السين

في اللهجة البارزانية نجد ظاهرة تحويل الصاد إلى السين، ونجد ذلك في كلمات مثل:

١. **عهسلهن**:<sup>(١)</sup> ، أي: أصلاً، وتدل على أن الشيء هو الأساس في منطقة بارزان بدلاً من (أصلاً) يقولون: (**عهسلهن**) مثال ذلك:  
**عهسلهن** نَهز مایخو شولینته ناکهم.

٢. **خلاس**: وتعني: خلص، "خَلَصَ الشَّيْءُ، بِالْفَتْحِ، يَخْلُصُ خُلُوصاً وَخَلِصاً إِذَا كَانَ قَدْ نَشِبَ ثُمَّ نَجَا وَسَلِمَ"<sup>(٢)</sup>، بمعنى انتهاء من الشيء، تتحول هذه الكلمة في اللهجة البارزانية إلى: **خلاس**، فيقال: ماموستا وهخت **خلاس** بی

٣. **رساسی**: وأصله: **رصاصی**، و(الرَّصَاصُ) بِالْفَتْحِ مَعْدِنٌ وَالْعَامَّةُ تَقُولُهُ بِالْكَسْرِ. وَشَيْءٌ (مُرَصَّصٌ) مَطْلَبِيٌّ بِهِ"<sup>(٣)</sup>، معدن لامع أبيض مُرَزَقٌ ويتحول إلى (رصاص) كما في: كاوی قهلم **رساسی** بدهف من.

٤. **سبری**: "وهو من الصبر، وصَبَرَهُ عن الشيء يَصْبِرُهُ صَبْرًا حَبَسَهُ"<sup>(٤)</sup>، بمعنى تحمل المصائب، ويتحول إلى (صبر) فيقال: خودی **سبری** بدهته دایکن شههیدا.

٥. **مهسرهف**: "وأصله: (صرف) أَصْرَفَ يُصْرِفُ، إِصْرَافًا، فَهُوَ مُصْرِفٌ، وَالْمَفْعُولُ مُصْرَفٌ أَصْرَفَ الرَّجُلُ الشَّرَابَ: جَعَلَهُ صِرْفًا لَا يَمَازِجُهُ شَيْءٌ"<sup>(٥)</sup>، ويعني المبالغة ويحتول إلى (مصرف) فيقال: نَهْفِي مانگي تَهپاره زوري **مهسرهف** كرى.

(١)

(٢) لسان العرب، ٢٦/٧

(٣) مختار الصحاح (ر ص ص)، ١٢٣

(٤) المحكم والمحيط الأعظم (ص ب ر)، ٣١٢/٨

(٥) معجم اللغة العربية المعاصرة، ١٢٩٠/٢

٦. مسحد: وهو مأخوذ من المصعد، "صَعِدَ الْمَكَانَ وَفِيهِ صُعودًا، وَأَصْعَدُ، وَصَعَّدُ: ارْتَقَى مَشْرَفًا"<sup>(١)</sup>، اسم آلة يستخدم لنقل، ويتحول إلى (مصعد) كما في: **مسحد** يال قاتى چارى راوستياى.

٧. **مخسد**: أي القصد، وهو (لَقَصْدُ) إِنْثَانُ الشَّيْءِ وَبَابُهُ ضَرْبُ تَقُولُ: (قَصَدَهُ) وَقَصَدَ لَهُ وَقَصَدَ إِلَيْهِ كُلُّهُ بِمَعْنَى وَاحِدٍ. وَ (قَصَدَ) قَصَدَهُ أَي نَحَا نَحْوَهُ "<sup>(٢)</sup> تعني الغاية، ويتحول إلى (مقصد) كما في: **مخسداته** ليوى قسى چبى.

### الثالث/ تحويل الضاد إلى دال

وتوجد فى اللهجة البارزانية ظاهرة تحويل صوت الضاد إلى دال، ونجد ذلك في كلمات مثل :

١ - **عهرده**: أي: الأرض، وهي الَّتِي عَلَيَّهَا النَّاسُ، أَنْثَى وَهِيَ اسْمُ جِنْسٍ "<sup>(٣)</sup> الكوكب الذي نعيش عليه، يقال: **ئهف** **عهرده** زورى گرانه.

(١) المحكم والمحيط الأعظم (ص ع د)، ٤٢١/١

(٢) مختار الصحاح (ق ص د)، ٢٥٤

(٣) لسان العرب، ١١١/٧

## المبحث الثاني: الجهر والهمس

### أ/ الجهر

لغة: يقال: أجهرتُ البئرَ وجهرتها، إذا نزلتها، والجهْرُ: الإعلان بالشيء، [و] رجل جهير الصوت: عاليه<sup>(١)</sup>. و((الْجَهْرَةُ: مَا ظَهَرَ. وَرَأَهُ جَهْرَةً: لَمْ يَكُنْ بَيْنَهُمَا سِتْرٌ؛ وَرَأَيْتَهُ جَهْرَةً وَكَلِمَتُهُ جَهْرَةً. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: أَرْنَا اللَّهَ جَهْرَةً؛ أَي غَيْرَ مُسْتَتِرٍ عَنَّا بِشَيْءٍ))<sup>(٢)</sup>.

اصطلاحاً: هو اهتزاز الأوتار الصوتية أثناء النطق<sup>(٣)</sup>، ويهتز الوتران الصوتيان نتيجة انقباض فتحة المزمار، وضيق مجرى الهواء، واقتراب الوترين الصوتيين اقتراباً يسمح للهواء بالتأثير فيهما بالاهتزاز<sup>(٤)</sup>، وتتصف الأصوات المجهورة بأنها تتميز بالشدة والقوة في صوتها<sup>(٥)</sup>، والأصوات المجهورة هي: الباء، والجيم، والذال، والراء، والذال، والزاي، والضاد، والظاء، والعين، والغين، واللام، والميم، والنون<sup>(٦)</sup>.

### ب/ الهمس

تعريف لغة: همس: الهمْسُ: حِسُّ الصَّوْتِ فِي الْقَمِّ مِمَّا لَا إِشْرَابَ لَهُ مِنْ صَوْتِ الصَّدْرِ وَلَا جَهَارَةَ فِي الْمَنْطِقِ<sup>(٧)</sup>. يقول ابن فارس: الْهَاءُ وَالْمِيمُ وَالسِّينُ يُدُلُّ عَلَى خَفَاءِ صَوْتٍ وَحِسِّ. مِنْهُ الهمْسُ: الصَّوْتُ الْخَفِيُّ.

(١) مجمل اللغة لابن فارس، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت ٣٩٥هـ)، دراسة وتحقيق: زهير عبد المحسن سلطان، دار النشر: مؤسسة الرسالة - بيروت، الطبعة الثانية - ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م، ص ٢٠٠

(٢) لسان العرب: محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي (ت ٧١١هـ) الحواشي: لليازجي وجماعة من اللغويين، الناشر: دار صادر - بيروت، الطبعة: الثالثة - ١٤١٤ هـ، عدد الأجزاء: ١٥

(٣) علم أصوات العربية: د. عبد الفتاح عبد العليم البركاوي، الجريسي للطباعة، ط٣، القاهرة، ١٤٢٤-٢٠٠٤م، ص (٨٨).

(٤) علم أصوات العربية: أ.د. محمد جواد النوري، عمان الأردن، ط، ١٩٩٦، ص ١٥١، ١٥٠

(٥) الصوتيات العربية: د. منصور بن محمد الغامدي، الرياض-المملكة العربية -الشارع جريير السعودية، ط ١، ١٤٢١-٢٠٠١م، ص ٩٠-٩١

(٦) الدلالة الصوتية في القرآن الكريم، د. ماجد النجار، مركز البحوث الدراسات والنشر، المبحث الثاني، ط الأول، ص ١٨٢

(٧) الكتاب: المحيط في اللغة، المؤلف: كافي الكفاة، صاحب، إسماعيل بن عباد (٣٢٦ - ٣٨٥ هـ)، المحقق: محمد حسن آل ياسين، الناشر: عالم الكتب، بيروت، الطبعة: الأولى، ١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م، عدد الأجزاء: ١١ (الأخير

فهارس)، الجزء الثالث، ص ٤١٩

وَهَمْسُ الْأَقْدَامِ أَحْفَى مَا يَكُونُ مِنْ وَطْءِ الْقَدَمِ. وَأَمَّا قَوْلُهُمُ الْهَمَّاسُ: الْأَسَدُ الشَّدِيدُ، فَمِنْ هَذَا عِنْدَنَا أَيْضًا، لِأَنَّهُ إِنَّمَا يُرَادُ بِهِ هَمْسُهُ إِمَّا فِي وَطْئِهِ وَإِمَّا فِي عَضِّهِ. قَالَ: عَادَتْهُ حَبْطٌ وَعَضَّ هَمَّاسٌ.<sup>(١)</sup>

الهمس اصطلاحاً: هو ذلك الصوت الذي لا تهتز معه الأوتار الصوتية<sup>(٢)</sup>، ينفرج الوتران الصوتيان مفسحين مجالاً للهواء أن يمر خلالهما دون أن يواجه أي اعتراض<sup>(٣)</sup>، وتوصف الأصوات المهموسة بأنها الأصوات الضعيفة أو التي لا تخرج من الصدر ولكنها تخرج من مخارجها في الفم<sup>(٤)</sup>، والأصوات المجهورة، ومكان الوترين الصوتيين في الحنجرة تحت لسان المزمار، فإذا أردت أن تتحسس حركة هذين الوترين فإنك تضع إصبعك في هذا الموضع<sup>(٥)</sup>، هي: الهاء، والحاء، والخاء، والكاف، والشين، والسين، والتاء، والصاد، والثاء، والفاء<sup>(٦)</sup>.

## أولاً/ تحويل العين إلى الحاء

في اللهجة البارزانية عندنا ظاهرة تحويل صوت العين إلى الحاء، ونجد ذلك في كلمات مثل:

١- **بائع**، ويقصد به (البائع)، "ابتاع السِّلعة وغيرها: اشتراها" ابتاعه بثمن كبير<sup>(٧)</sup> شخص يقوم ببيع سلع مقابل ثمن في منطقة بارزان بدلاً من (البائع) يقولون: (بائع) مثال ذلك:

روژا چوارشه می دی **بائع** دابهش کهن

فالعين صوت مجهور، فقدت صفة الجهر وتحول إلى الحاء.

(١) معجم مقاييس اللغة، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت ٣٩٥هـ)، المحقق: عبد السلام

محمد هارون، الناشر: دار الفكر، عام النشر: ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م، عدد الأجزاء: ٦، الجزء السادس، ص ٦٦

(٢) . علم أصوات العربية: د. عبد الفتاح عبد العليم البركاوي، الجريسي للطباعة، ط ٣، القاهرة، ١٤٢٤هـ - ٢٠٠٤م ص (٨٨).

(٣) . الدلالة الصوتية في اللغة العربية، د. صالح سليم عبد القادر الفاخري، الناشر المكتب العربي الحديث الإسكندرية، ت ٤٨٤٦٤٨٩، ص ١٤١.

(٤) . الصوتيات العربية: د. منصور بن محمد الغامدي الرياض المملكة العربية السعودية، ط ١، ١٤٢٠هـ، ٢٠٠١م ص ٩٠، ٩١.

(٥) . دروس في النظام الصوتي اللغة العربية، د. عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ١٤٢٨هـ، ص ٢٢.

(٦) . علم وظيفت الأصوات اللغوية الفونولوجيا، د. عصام نور الدين، الطباعة والمنشر كورين بشارة الخوري - بيروت - لبنان، دار المكر اللبناني بيروت. ٤٦٩٩ أو ١٤/٥٤٩٠، الناشر الطبعة الأولى ١٩٩٢، ص ١٣٨.

(٧) معجم اللغة العربية المعاصرة، ٢٧٢/١

٢- مهوزوج: "وهو مأخوذ من الموضوع، وموضع الشيء: مركزه، عيّن موضعه، دلّ عليه"<sup>(١)</sup> يعني مسألة، تتحول هذه الكلمة في اللهجة البارزانية إلى: **مهوزوج**، فيقال: رهيان **مهوزوجا** نهگوره

ومثلها:

**تابحت**: وأصله تابع، "يقال تبعته واتبعته) إذا مشيت خلفه أو مر بك فمضيت معه"<sup>(٢)</sup>، الشخص الذي يعمل تحت إشراف شخص آخر، ويتحول إلى تابع: كما في: **تابحت** ريكا خويينه **مسحد**:<sup>(٣)</sup> ويتحول إلى (مسحد)، فيقال: **مسحد** يال قاتئ چارئ روستيايي

## ثانيا/تحويل الزاي إلى السين

في اللهجة البارزانية عندنا ظاهرة تحويل صوت الزاي إلى السين، ونجد ذلك في كلمات مثل:

١- **حجس**: المأخوذ من الحجز، ويعني منعه (فَأَنْحَجَرَ) وَبَابُهُ نَصَرَ، وَ (الْحَجْرَةُ) بِفَتْحَتَيْنِ الظَّلْمَةُ، وَهُوَ فِي حَدِيثِ قَيْلَةَ. وَ (الْحِجَارُ) بِلَادٍ. وَ (اِحْتَجَرَ) الْقَوْمُ وَ (انْحَجَرُوا) أَيْضًا أَنْوَا الْحِجَارِ. وَ (حُجْرَةُ) الْإِزَارِ مَعْقَدُهُ بَوْرُنِ حُجْرَةٍ وَحُجْرَةُ السَّرَاوِيلِ أَيْضًا الَّتِي فِيهَا التِّكَّةُ"<sup>(٤)</sup>، العملية التي يتم فيها حجز مكان ما، في منطقة بارزان بدلا من (حجز) يقولون: (حجس) مثال ذلك: من غورفهكا بخو **حجس** كرى فالزاي صوت مجهور، فقدت صفة الجهر وتحول إلى السين.

٢- **رسق**: وهو مأخوذ من: الرزق، "رَزَقَ اللهُ يَرْزُقُ الْعِبَادَ رِزْقًا اعْتَمَدُوا عَلَيْهِ، وَهُوَ الْأَسْمُ أَخْرَجَ عَلَى الْمَصْدَرِ وَقِيلَ: رَزَقَ. وَإِذَا أَخَذَ الْجَنْدُ أَرْزَاقَهُمْ"<sup>(٥)</sup>، ويعني المعيشة والمأكل والمشرب الذي يُوفره الله للإنسان، تتحول هذه الكلمة في اللهجة البارزانية إلى **رسق**، فيقال: خودئ **رسقى** هنگو زيده كه ت

(١) معجم اللغة العربية المعاصرة، ٢١٣٩/٣

(٢) المغرب في ترتيب المعرب، ٥٨

(٣) وقد سبقت دراسته، ينظر ص ٦ من هذا البحث.

(٤) مختار الصحاح (ح ج ز)، ٦٧،

(٥) كتاب العين (ر ز ق)، ٨٩/٥

## ثالثاً/تحويل ش إلى ژ

في اللهجة البارزانية عندنا ظاهرة تحويل صوت ش إلى ژ، ونجد ذلك في كلمات مثل:

١- **قرژ**: بدلا عن قرش، و"سَمَكُ القِرْشِ: جنس أسماك بحريّة مستطيلة الشّكل مُفترسة، له أنواع عديدة"<sup>(١)</sup>، وهو اسم نوع من الأسماك، في منطقة بارزان بدلا من (قرش) يقولون: (قرژ) مثال ذلك: خودئ ئەف **قرژه** زورئ ترسناكه

فالشين صوت مجهور، فقدت صفة الجهر وتحول إلى ژ.

٢- **مهژغول**: وأصله: مشغول، " الشُّغْلُ فيه أربع لغات: شُغْلٌ وشُغْلٌ وشُغْلٌ وشُغْلٌ. والجمع أشْغَالٌ. وقد شُغِّلْتُ فلاناً فأنا شَاغِلٌ"<sup>(٢)</sup>، ويعني كلمة "مشغول" تستخدم لوصف حالة شخص، تتحول هذه الكلمة في اللهجة البارزانية إلى: **مهژغول**، فيقال: خودئ من مهجال نيه ببوره ئەز زورا **مهژغولم**

## رابعاً/تحويل الدال إلى التاء

في اللهجة البارزانية عندنا ظاهرة تحويل صوت الدال إلى التاء، ونجد ذلك في كلمات مثل:

١- **مهتحت**: وهو من المدح، وهو "نَقِيضُ الهِجَاءِ، وَهُوَ حُسْنُ التَّنَاءِ، يُقَالُ: مَدَحْتُهُ مَدْحَةً وَاجِدَةً، وَالْمَدْحَةُ: اسمُ المديح، والجميعُ المِدْحُ"<sup>(٣)</sup>، تقديم التناء أو الإشادة لشخص، في منطقة بارزان بدلا من (مدح) يقولون: (مهتحت) مثال ذلك: بهسه **مهتحت** خوبكه.

(١) معجم اللغة العربية المعاصرة، ١٧٩٧/٣

(٢) الصحاح في اللغة والعلوم (تجديد صحاح العلامة الجوهري (و) المصطلحات العلمية والفنية للمجامع والجامعات

العربية)، ٢٦٣٣،

(٣) تهذيب اللغة، ٢٥١/٤



## خامسا/ تحويل الغين إلى الخاء

وتوجد في اللهجة البارزانية تحويل صوت الغين إلى الخاء، ونجد ذلك في كلمات مثل:

فالغين صوت مجهور، فقدت صفة الجهر وتحول إلى الخاء.

١- **زخت**: وهو منقول عن (ضغط)، وهو "عصر شيء إلى شيء، والضغاط" (١) اندفاع الدم تجاه الشرايين في منطقة بارزان بدلا من (ضغط) يقولون: (زخت) مثال ذلك: **زختا** من زورا هاتيه خارئ.

فالخاء صوت مهموس، فقدت صفة الهمس. وتحول إلى الغين.

٢- **إغبار**: وأصله الأخبار، وهو "مصدر أخبر، ومنه قيام سلطة رسمية أو موظف، أو قيام من شاهد اعتداء على الأمن العام أو حياة الناس بإبلاغ المدعي العام التابع له محل وقوع الجريمة" (٢)، ويعني نقل حدث ما، في منطقة بارزان بدلا من (إخبار) يقولون: (إغبار) مثال ذلك: خوشترين **إغبار** يا معاشبي.

## سادسا/ تحويل السين إلى الزاء

في اللهجة البارزانية يحول صوت السين إلى الزاء في كثير من الأحيان في كلمات معينة، ونجد ذلك في مثل:

١- **مزبجه**: وهو مأخوذ من المسبح، "والسباحة: العوم. سَبَحَ بِالنَّهْرِ وَفِيهِ يَسْبُحُ سَبْحاً وَسِبَاحَةً، وَرَجُلٌ سَابِحٌ وَسَبُوحٌ مِنْ قَوْمٍ سُبْحَاءَ، وَسَبَّاحٌ مِنْ قَوْمٍ سَبَّاحِينَ؛ وَأَمَّا ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ فَجَعَلَ السُّبْحَاءَ جَمْعَ سَابِحٍ" (٣)، تشير إلى بركة مائية تستخدم للسباحة، في منطقة بارزان بدلا من (مسبح) يقولون: (مزبج) مثال ذلك: نُهَفْ **مزبجه** چيا كيره

(١) كتاب العين، ٢٣/١

(٢) معجم اللغة العربية المعاصرة، ٦٠٧/١

(٣) لسان العرب، ٤٧٠/٢

## المبحث الثالث/ تغيير صوت الى صوت

١- عه رد: وأصله (أرض)، وقد سبق وأن تناولناه في هذا البحث في موضوع ترقيق الضاد، وإضافة إلى هذا التغيير نجد تغيير صوت الهمزة إلى العين، في أول الكلمة، والمسوغ لهذا القلب هو قرب مخرجيهما مثال كذلك: نُهف **عهده** زورى گرانه.

٢- تههكيد: وهو من التأكيد، "مصدر أَكَّدَ/ أَكَّدَ على لهجة تأكيدية: تدلّ على تأكيد أو تعبير عنه، ما يؤكد الأمر من تعهدٍ أو ضمان "لم يتمّ المشروع في موعده بالرغم من التأكيدات" بكُلِّ تأكيد/ بالتأكيد: بدون شك- تأكيداً لذلك: دليلاً على ذلك" (١)، اثبات صحة شيء، ففي هذه الكلمة تحولت الهمزة إلى الهاء مثال كذلك: ته **تههكيد** ليكرهه فه كادى كمنگى هيت .

٣- تاخير: " تأخَّرَ/ تأخَّرَ على/ تأخَّرَ عن يتأخَّر، تأخَّرًا، فهو مُتأخِّر، والمفعول مُتأخَّر عليه، تأخَّرَ عليه/ تأخَّرَ عنه: جاء بعده في المكان أو الزَّمان" (٢)، للتعبير عن تأخير حدوث شيء، فهنا تحولت الهمزة إلى الألف مثال كذلك : تو بو **تاخير** جوابا ناميت من تيدهى.

٤- عهسلهن: " (٣): وهو من (أصلاً)، فتحولت الهمزة إلى صوت العين، واحتفظت بدلالاتها التي تمتلكها في اللغة العربية مثال كذلك : **عهسلهن** نهم مايبخو شوليته ناكم

(١) معجم اللغة العربية المعاصرة، د أحمد مختار عبد الحميد عمر (ت ١٤٢٤ هـ) بمساعدة فريق عمل، عالم الكتب، الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م، ج ٤، ١/١٠٦

(٢) معجم اللغة العربية المعاصرة، د أحمد مختار عبد الحميد عمر (ت ١٤٢٤ هـ) بمساعدة فريق عمل، عالم

الكتب، الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م، ١/٧٠

(٣)

٥- **عهول**: "أي: الأَوَّلُ، وهو ضِدُّ الأَخْرِ وَأَصْلُهُ أَوَّلٌ عَلَى وَزْنِ أَفْعَلَ مَهْمُوزُ الأَوْسَطِ قُلِبَتِ الهَمْزَةُ وَأَوَّأَ وَأُدْغِمَ دَلِيلُهُ قَوْلُهُمْ: هَذَا أَوَّلٌ مِنْكَ وَالْجَمْعُ (الأَوَائِلُ) وَ (الأَوَالِي) أَيْضًا عَلَى القَلْبِ" (١)، كلمة تدل على الترتيب، وتحولت الهمزة إلى العين مثال كذلك: **عهول** جاره نَهَزَ تَهِينِمَ

٦- **مفاجهه**: وهو من المفاجأة، "فجأه وفجئه- فجأ وفجاءة وافتجأه وفجأه مفاجأة وفجاء: هجم عليه من غير أن يشعر به؛ أو جاء بغتة من غير تقدم سبب" (٢)، تُستخدم لوصف شيء غير متوقع، فتحولت الهمزة إلى الهاء مثال كذلك: تهبومن كره **مفاجهه**.

٧- **بائع**: والبَيْعُ: المَبِيعُ. والْجَمِيعُ: البَيْوُغُ كَوَامْرَأَةٌ بَائِعٌ: نَافِقَةٌ لِحَمَالِهَا ، وباعه من السُّلْطَانِ: سَعَى بِهِ إِلَيْهِ، وَالبَيْعَانِ: البَائِعُ وَالمُسْتَشْرِي" (٣)، شخص يقوم ببيع السلع وقد سبقت دراسة هذه المادة في موضوع تحويل المجهور إلى المهموس (العين إلى الحاء) ولكننا تناولها هنا من منطلق تحويل الألف إلى و الكوردية، فتتطوق الكلمة (بئوح)، وهذه الظاهرة موجودة في اللهجة الكرمانجية مثال كذلك: روزا چارشه مېن دى **بائع** دابهش كهن.

٨- **دايره**: وهو مأخوذ من الدائرة، " دور وديار وديارات، ما يدار على الجدار، ويشمل مسكن الانسان " (٤)، البيئة العملية أو المؤسسة التي يعمل فيها الأفراد، فتحولت الهمزة إلى (ى) مثال كذلك: بيزه حمهت **دايره** مرورى لى كى لايه.

(١) مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي (ت ٦٦٦هـ)، يوسف الشيخ محمد، المكتبة العصرية - الدار النموذجية، بيروت - صيدا، الخامسة، ١٤٢٠هـ / ١٩٩٩م، ٣٣١

(٢) معجم متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة)، أحمد رضا (عضو المجمع العلمي العربي بدمشق)، دار مكتبة الحياة - بيروت، [١٣٧٧ - ١٣٨٠ هـ]، عدد الأجزاء: ٥، ٣٥٩/٤

(٣) المحيط في اللغة، كافي الكفاة، الصاحب، إسماعيل بن عباد (٣٢٦ - ٣٨٥ هـ)، محمد حسن آل ياسين، عالم الكتب، بيروت، الأولى، ١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م، ١١، ١٧٨/٢

(٤) معجم لغة الفقهاء، محمد رواس قلجعي - حامد صادق قنبيبي، دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع، الطبعة: الثانية، ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م، ٢٠٥

٩- **عشائير**: [العشيرة]: وأصله العشائر، وهي بمعنى: القبيلة، والجميع: عشائر وعشيرات، قال الله تعالى: وَعَشِيرَتُكُمْ وقرأ عاصم في رواية أبي بكر: وعشيرتكم، بالألف للجمع<sup>(١)</sup>، مجموعة من الأسر أو العائلات التي تشترك في أصول مشتركة، فهنا خففت الهمزة وتحولت إلى الياء مثال كذلك: هندهك كهسين **عشائيرت** گه مهدا.

١٠- **عشوایی**: أي العشوائي، هو يخبط خبط عشواء " أي يخطيء ويصيب كالناقة التي في عينها سوء إذا خببت بيدها. قال زهير: رأيت المنايا خبط عشواء من تصب ... تمته ومن تخطيء يعمر فيهرم، وإنهم لفي عشواء من أمرهم أي في حيرة وقلّة هداية"<sup>(٢)</sup>، اختيار الأحداث دون ترتيب، فتحولت الهمزة إلى الياء مثال كذلك: **عشوایی** ناف مهوزوعا نهكهفه بيزهحمت.

١١- **سه لاجه**: " التَّلَجُ مَعْرُوفٌ وَالْجَمْعُ تُلُوجٌ وَتَلَجْنَا السَّمَاءَ مِنْ بَابِ قَتَلَ أَلْفَتْ عَلَيْنَا التَّلَجُّ وَمِنْهُ يُقَالُ تَلَجَتْ الْأَرْضُ بِالْبِنَاءِ لِلْمَعْمُولِ فَهِيَ مَتَلُوجَةٌ وَقِيلَ لِلْبَلِيدِ مَتَلُوجُ الْفَوَادِ وَأَتَلَجْتَ السَّمَاءَ بِالْأَلْفِ لُغَةً وَتَلَجْتَ النَّفْسُ تُلُوجًا وَتَلَجًا مِنْ بَابِي قَعَدَ وَتَعَبَ اطْمَأَنَّتْ"<sup>(٣)</sup>، جهاز كهربائي يستخدم لتبريد الطعام مثال كذلك: من خارنات ناف **سه لاجنای**.

١٢- **حاديسه**: وهو من الحادثة، "حدث- حدوثاً وحادثةً وحدثاناً الشيء: كان ولم يكن قبل "ونقيضه قدم" وتضم داله إذا ازدوج مع قدم، فنقول أخذني منه ما قدم وحدث. وهو حادثٌ وحديثٌ. و- الشيء: وقع"<sup>(٤)</sup>، هي واقعة غير متوقعة تحدث بشكل مفاجئ، فتحولت الثاء إلى السين مثال كذلك: ديني **حاديسه** لى بارزان ريدا.

(١) شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، نشوان بن سعيد الحميري اليمني (ت ٥٧٣هـ)، د حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإيراني - د يوسف محمد عبد الله، دار الفكر المعاصر (بيروت - لبنان)، دار الفكر (دمشق - سورية)، الطبعة: الأولى، ١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م، عدد الأجزاء: ١١، ٤٥٥٤/٧

(٢) أساس البلاغة، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله (ت ٥٣٨هـ)، محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الأولى، ١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م، عدد الأجزاء: ٢، ٦٥٤/١

(٣) المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس (ت نحو ٧٧٠ هـ)، المكتبة العلمية - بيروت، عدد الأجزاء: ٢، ٨٣/١

(٤) معجم متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة)، أحمد رضا (عضو المجمع العلمي العربي بدمشق)، دار مكتبة الحياة - بيروت، [١٣٧٧ - ١٣٨٠ هـ]، عدد الأجزاء: ٥، ٤٠/٢

١٣- ويژدان: " وأصله الوجدان، وَجَدَ - [و ج د] . (وَجَدْتُ، أَجِدُ، مَص. وَجَدُ. "وَجَدَ التَّاجِرُ": اسْتَعْنَى، صَارَ دَا مَالٍ"<sup>(١)</sup>)، ويعني مجموعة من الأحاسيس والمشاعر والانفعالات التي يمتلكها الإنسان، والتي تُشكل ضميره وتُوجه سلوكه، فتحول صوت الجيم إلى الصوت (ژ) وهو صوت غير موجود أصلاً في العربية مثال كذلك: بلا **ويژدانته** يا ناسودهبيت.

١٤- نئهسل: وهو من العسل، " عسل: قَالَ اللهُ جَلَّ وَعَز: {لِّلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٍ مِّنْ عَسَلٍ} (مُحَمَّد: ١٥) فالعسل الَّذِي فِي الدُّنْيَا هُوَ لُعَابُ النَّحْلِ. وَجَعَلَ اللهُ بِلُطْفِهِ فِيهِ شِفَاءً لِلنَّاسِ. وَالْعَرَبُ تَسْمِي صَمْعَ الْعُرْفُطِ عَسَلًا لِحلاوته وتسمي صَقْرَ الرُّطْبِ وَهُوَ مَا سَالَ مِنْ سَلَفَتِهِ عَسَلًا"<sup>(٢)</sup>، العسل: هو سائل حلو ولزج ينتجه النحل من رحيق الأزهار، فتحول العين إلى الهمزة مثال كذلك: **نئهسلي** چيائي شريني يب ناڤو بانگه.

١٧- ئيلاقه: أي العلقه، عَلِقَ بِالشَّيْءِ عَلَقًا، وَعَلَقَهُ: نَشَبَ فِيهِ. قَالَ جَرِير: إِذَا عَلِقَتْ مَخَالِبُهُ بَقْرِنِ ... أَصَابَ الْقَلْبَ أَوْ هَتَكَ الْحَجَابَا"<sup>(٣)</sup>، هي تستخدم لوصف الصلة الوجودية بين الأشخاص، أو الأشياء، أو الأفكار، فتحول صوت العين إلى الهمزة مثال كذلك: ته **ئيلاقه** مندا نهبيت.

١٨- مخسد: وهو ماخوذ من المقصد، "قصده وقصدت له، وقصدت إليه، وإليك قصدي ومقصدي، وبابك مقصدي وأخذت قصد الوادي وقصيد الوادي"<sup>(٤)</sup>، وتعني الهدف أو الغاية، فتحول القاف إلى الخاء مثال كذلك: **مخسداته** لي وي قسي چبي.

١٩- وهخت: أي الوقت، والـ" وَقْتُ: الْمِقْدَارُ مِنَ الدَّهْرِ، كَالْمِيقَاتِ، وَتَحْدِيدُ الْأَوْقَاتِ، كَالنَّوْقِيَتِ"<sup>(٥)</sup>، تشير إلى الفترة الزمنية، فتحول القاف إلى الخاء هنا مثال كذلك: چهند **وهخت** دي پيچيت ههتا خلاس تبي.

(١) معجم المغني عبد الغني أبو العزم، مصدر الكتاب: موقع معاجم صخر. - المجلد ١ - الصفحة ٢٩٠٣٧

(٢) تهذيب اللغة، محمد بن أحمد بن الأزهر الهروي، أبو منصور (ت ٣٧٠هـ)، محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي - بيروت، الطبعة: الأولى، ٢٠٠١م، عدد الأجزاء: ٨، ٥٦/٢

(٣) المحكم والمحيط الأعظم، أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي [ت: ٤٥٨هـ]، عبد الحميد هنداوي، دار

الكتب العلمية - بيروت، الأولى، ١٤٢١ هـ - ٢٠٠٠ م، عدد الأجزاء: ١١ (١٠ مجلد لفهارس)، ٢٠٨/١

(٤) أساس البلاغة، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله (ت ٥٣٨هـ)، محمد باسل عيون السود،

دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الطبعة: الأولى، ١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م، عدد الأجزاء: ٢، ٨٠/٢

(٥) القاموس المحيط، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع،

بيروت - لبنان، الطبعة: الثامنة، ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م، ١٦٢

٢٠- موعبر: هذه الكلمة قد طرأت عليها تغييرات كثيرة أبعدها عن الصورة الأصلية، فهي مأخوذة من المقبرة، " وَأَنْ نَقْبِرَ فِيهَا مَوْتَانَا أَيُّ نَدْفِنَ يُقَالُ قَبْرُهُ أَيُّ دَفَنُهُ فِي الْقَبْرِ وَأَقْبَرُهُ أَيُّ جَعَلَ لَهُ قَبْرًا وَالْمُرَادُ مِنْ قَوْلِهِ نَقْبِرَ أَيُّ نُصَلِّي عَلَى الْمَيِّتِ فَإِنَّ الدَّفْنَ فِي هَذَا الْوَقْتِ مُطْلَقٌ" (١)، هي مكان مخصص لدفن الأموات، فتحوّلت الضمة إلى الواو وتحول القاف إلى صوت الغين وهما صوتان مختلفان تماما عن بعضهما مثال كذلك: ههمى يبينج شهما نهم جينه سهر **مغبري**.

٢١- جاسيس: وهو مشتق من الجاسوس، " (جَسَهُ) بِيَدِهِ أَيُّ مَسَّهُ وَبَابُهُ رَدٌّ، وَ (اجْتَسَّهُ) أَيُّضًا مِثْلُهُ وَ (جَسَّ) الْأَخْبَارَ وَ (تَجَسَّسَهَا) نَفَخَصَّ عَنْهَا وَمِنْهُ (الْجَاسُوسُ)" (٢)، هو شخص يعمل لصالح جهة معينة بالسرية، فتحوّلت المصوت واو إلى الياء مثال كذلك: ديبينژن تو **جاسيسي**.

## المبحث الرابع/ تغيير بالزيادة والحذف

### أولا/ تغيير بالزيادة

وتشمل الزيادة الزيادة في طول الكسرة لتتحول إلى الياء، ونجد هذه الظاهرة بكثرة كما يأتي:

١- شيفا: " الشِّفَاءُ الدَّوَاءُ وَالْجَمْعُ أَشْفِيَةٌ وَأَشْفَافٌ جَمْعُ الْجَمْعِ وَشَفَاءٌ مِمَّا بِهِ أَبْرَأُهُ وَشَفَاهُ وَأَشْفَاهُ طَلَبَ لَهُ الشِّفَاءَ وَأَشْفِنِي عَسَلًا اجْعَلْهُ لِي شِفَاءً وَأَسْتَشْفِي طَلَبَ الشِّفَاءَ وَأَسْتَشْفِي نَالَ الشِّفَاءَ وَالشِّفَا حَرْفُ الشَّيْءِ وَحَدُّهُ وَالْجَمْعُ أَشْفَاءٌ وَأَشْفَى عَلَى الشَّيْءِ أَشْرَفَ وَهُوَ مِنْ ذَلِكَ وَمَا بَقِيَ مِنَ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ إِلَّا شَفَى" (٣)، بمعنى استعادة الصحة، ففي اللهجة البارزانية تحولت الكسرة إلى الياء مثال كذلك: مثال كذلك: خودي **شيفاي** بو ههمى نهخوشا بنيريت.

(١) طلبة الطلبة، عمر بن محمد بن أحمد بن إسماعيل، أبو حفص، نجم الدين النسفي (ت ٥٣٧هـ)، المطبعة العامرة،

مكتبة المتنى ببغداد، بدون طبعة، تاريخ النشر: ١٣١١هـ، ١٠

(٢) مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي (ت ٦٦٦هـ)، يوسف الشيخ

محمد، المكتبة العصرية - الدار النموذجية، بيروت - صيدا، الخامسة، ١٤٢٠هـ / ١٩٩٩م، ٥٨

(٣) المحكم والمحيط الأعظم، أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي [ت: ٤٥٨هـ]، عبد الحميد

هنداوي، دار الكتب العلمية - بيروت، الأولى، ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م، ١٠٤/٨

٢- ويژدان: " (الوجدان) (في الفلسفة) يُطلق أولاً على كل إحساس أولي باللذة أو الألم" (١)، تشير إلى الضمير الداخلي الذي يحكم تصرفات الإنسان، نجد أن الكسرة تحولت إلى الياء مثال كذلك: **بلاورژداناته** يا نأسودهبيت.

٣- بيستان: " (البُستان، بالصَمّ): أَهْمَلُهُ الْجَوْهَرِيُّ وَصَاحِبُ اللِّسَانِ. وَذَكَرَهُ فِي ب س ت، وَالصَّوَابُ ذِكْرُهُ هُنَا، لِأَنَّهُ (مُعَرَّبٌ بَوِستانٌ) فَهُوَ بِمَعْنَى الرَّائِحَةِ" (٢)، مساحة مزروعة بالنباتات والأزهار، فهنا الكسرة تحولت إلى الياء مثال كذلك: نَمَز جوبيمه ناَف **بيستاني**.

٤- فاشيل: "فشل: يقال: رجلٌ فشَلٌ وفشِلٌ، وقد فشَل يفشل عند الحرب والشِدَّة ويضعف، وإنه لفشلٌ فشَل، والفشل: الجبانُ المرعوبُ، يُبْهَتُ عند الرِّوعِ، لا يُحسُنُ قتالاً ولا شِراداً، أي: هرباً. والفشل: شيءٌ من أداة مثال كذلك: مروفتي **فاشيل** ناگهته چي هدهدهفا. الهودج تجعله المرأة تحتها. وجمعه: فشول. والفيشلة معروفة" (٣)، تُستخدم لوصف شخص أو شيء لم يحقق النجاح

وقد لاحظنا تغييراً من نوع آخر في كلمة هرجيم: وهو من الهجوم، "[هجم] وهجمت على القوم إذا دخلت عليهم، وانهمج الخباء إذا وقع. قَالَ الشَّاعِر // (بسيط): // (هيق كأن جناحيه وجوؤه ... بيت أطاقت به خرقاء مهجوم)" (٤) تشير إلى عملية أو فعل يستخدم فيه القوة أو العنف، والملاحظ أنه في اللهجة البارزانية يزداد صوت الراء في بنية الكلمة مثال كذلك: دوژمنان **هرجيم** كره سهر كهركوكي.

## الثاني/ تغيير بالحذف

(١) المعجم الوسيط: نخبة من اللغويين بمجمع اللغة العربية بالقاهرة، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الطبعة: الثانية [كُتِبَتْ] مقدّمها ١٣٩٢ هـ = ١٩٧٢ م]، ١٠١٣/٢

(٢) تاج العروس من جواهر القاموس، محمّد مرتضى الحسيني الرّبيدي، تحقيق: جماعة من المختصين، من إصدارات: وزارة الإرشاد والأبناء في الكويت - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بدولة الكويت، عدد الأجزاء: ٤٠، أعوام النشر: (١٣٨٥ - ١٤٢٢ هـ) = (١٩٦٥ - ٢٠٠١ م)، ٢٥٧/٣٤

(٣) كتاب العين، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي البصري (ت ١٧٠هـ)، د مهدي

المخزومي، د إبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، عدد الأجزاء: ٨، ٢٦٤/٦

(٤) جمهرة اللغة، أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي (ت ٣٢١هـ)، المحقق: رمزي منير بعلبكي، دار العلم

للملايين - بيروت، الطبعة: الأولى، ١٩٨٧م، عدد الأجزاء: ٣، ٤٦٩/١

## أ/ حذف الحرف

١- **سهعت**: ويستعمل بدلا عن الساعة، والساعة: الوقت الحاضر، والجمع الساع والساعات. قال القطامي: وكُنَّا كالحريقِ لَدَى كِفَاحٍ (٢) \* فيخُبو ساعةً ويَهُبُّ ساعا \* وساعةٌ سَوَعَاءٌ، أي شديدةٌ<sup>(١)</sup>، فهنا يحذف الألف الموجود ما قبل الأخير مثال كذلك: بيزهحمت **سهعت** جهنده.

٢- **ههويه**: " هي حقيقة الشخص المطلقة المشتملة على صفاته الجوهرية"<sup>(٢)</sup>، تشير إلى الهوية الشخصية مثال كذلك: نهكهر زهحمت نهبي **ههويا** خو دهريينه.

٣- **هساسى**: أي الحساسية، "تنبيه الحس في عضو ما، أو إيجاد الحساسية"<sup>(٣)</sup>، هي رد فعل غير طبيعي تجاه شيء ما، فيحذف ثاني الياء المشددة مع التاء المدورة مثال كذلك: نهشم هناروكا بخوم من **هساسيا** بيههى.

## ب/ حذف الحركة

١- **قوهت**: " القوّة: قُوّة الإنسان والدابّة، وَالْجَمْعُ قُوَى وَقَوَى، وَقَدْ قَرِئَ بِهِمَا جَمِيعًا. والقوّة: قُوّة الحبل، وَهِيَ الطَّاقَةُ مِنْهُ الَّتِي تُقْتَلُ بِأُخْرَى، وَالْجَمْعُ قُوَى وَقَوَى أَيْضًا، وَكَذَلِكَ قُوَى الْوَتْرِ"<sup>(٤)</sup>، تستخدم لشخص الذي يتمتع بقوة، فالقاف مضمومة في الأصل، ولكن في اللهجة البارانية تحذف الضمة وتسكن القاف فتتطق: قوّةت مثال كذلك: خودئ **قوهتا** هنگو بدهت.

(١) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي (ت ٣٩٣هـ)

تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين - بيروت، الرابعة ١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م، عدد الأجزاء: ٦  
١٢٣٣/٣

(٢) معجم الصواب اللغوي دليل المثقف العربي، الدكتور أحمد مختار عمر بمساعدة فريق عمل، عالم الكتب، القاهرة، الطبعة: الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م، عدد الأجزاء: ٢، ٧٨٢/١

(٣) معجم اللغة العربية المعاصرة، د أحمد مختار عبد الحميد عمر (ت ١٤٢٤ هـ) بمساعدة فريق عمل، عالم الكتب، الطبعة: الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م، عدد الأجزاء: ٤ (متسلسلة الترفيم) (الأخير فهارس)، ٤٩٥/١

(٤) جمهرة اللغة، أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي (ت ٣٢١هـ)، المحقق: رمزي منير بعلبكي، دار العلم

للملايين - بيروت، الطبعة: الأولى، ١٩٨٧م، عدد الأجزاء: ٣، ٩٨٠/٢



٢-دعا: وهو من الدعاء (دعو) و (الدعاء) ، بالضمّ ممدوداً؛ (الرغبة إلى الله تعالى) فيما عنده من الخير والابتهاج إليه بالسؤال؛ ومنه قوله تعالى: { ادعوا ربكم تضرعاً وخفية. } (دعا) يدعو (دعاء) {دعاء} ودعوى) ؛ وألفها للتأنيث. وقال ابن فارس: وبعض العرب يؤنث الدعوة بالألف فيقول {الدعوى} (١) ، لشخص أو الكيان أو الشيء الذي يتمتع بقوة، ولكن في اللهجة البارزانية تحذف الضمة الموجودة على الدال وتنطق: دُعا مثال كذاك: **دعا** بو من بكه ناجعيبم.

## الاستنتاجات

في ختام هذا العمل توصلنا إلى الاستنتاجات الآتية

- ١- من أكثر الظواهر الصوتية الموجودة في الكلمات المكردة هي ظاهرة ترقيق المفخم، وهذه الظاهرة كانت محصورة بثنائيتين صوتيتين هما أولاً وهي الأكثر: تحويل الطاء إلى التاء كما في (عتال، بزةبت، ختبه، إلخ)، وثانياً تحويل الصاد إلى السين كما في (خلاس، مسرف، مةسحةد).
- ٢- جاء بالمرتبة الثانية ظاهرة تغيير صوت إلى صوت، كتغيير الهمزة إلى العين (أرض- عترد) أو تحويل الهمزة إلى الهاء (مفاجأة-مفاجهة)، أو تحويل الجين إلى ژ (الوجدان-ويژدان)
- ٣- وجاء بالمرتبة الثالثة ظاهرة التبدل بين الجهر والهمس كما يأتي:
  - a. تحويل المجهور إلى المهموس: وهو الأكثر، كما في (مدح-متهج) و (رزق-رسق).
  - b. تحويل المهموس إلى المجهور: وهو الأقل كما في (إخبار-إغبار) و(مسيح-متهزبهج).
- ٤- من الظواهر الأخرى التي كان حضورها أقل ظاهرة:
  - a. التغيير بزيادة صوت، مثلاً (هجوم-هرجيم).
  - b. حذف الصوت، كحذف الألف في ساعة فيقال: سةعتت.
  - c. حذف الحركة، مثلاً حذف الضمة (دُعاء-دُعا).

(١) تاج العروس من جواهر القاموس، محمد مرتضى الحسيني الزبيدي، تحقيق: جماعة من المختصين، وزارة الإرشاد والأنباء في الكويت - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بدولة الكويت، عدد الأجزاء: ٤٠ أعوام النشر: (١٣٨٥ - ١٤٢٢ هـ) = (١٩٦٥ - ٢٠٠١ م)، ٤٦/٣٨

## قائمة المصادر والمراجع

١. أساس البلاغة، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله (ت ٥٣٨هـ)، محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الأولى، ١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م، عدد الأجزاء: ٢.
٢. أصوات اللّغة، د. محمود عكاشة الناشر: الأكاديمية الحديثة للكتاب الجامعي، مكتبة دار المعرفة، القاهرة تاريخ النشر: ١٤٢٨ هـ , ٢٠٠٧ م، ط ٢.
٣. الدلالة الصوتية في اللغة العربية، د. صالح سليم عبد القادر الفاخري، المكتب العربي الحديث الإسكندرية، ت ٤٨٤٦٤٨٩.
٤. تاج العروس من جواهر القاموس، محمّد مرتضى الحسيني الزبيدي، تحقيق: جماعة من المختصين، من إصدارات: وزارة الإرشاد والأنباء في الكويت - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بدولة الكويت، عدد الأجزاء: ٤٠، أعوام النشر: (١٣٨٥ - ١٤٢٢ هـ) = (١٩٦٥ - ٢٠٠١ م).
٥. تهذيب اللغة، محمد بن أحمد بن الأزهر الهروي، أبو منصور (ت ٣٧٠هـ)، محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي - بيروت، الطبعة: الأولى، ٢٠٠١ م، عدد الأجزاء: ٨.
٦. جمهرة اللغة، أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي (ت ٣٢١هـ)، التحقيق: رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين - بيروت، الطبعة: الأولى، ١٩٨٧ م، عدد الأجزاء: ٣.
٧. دراسة في علم الأصوات، الدكتور حازم على كمال الدين، الناشر: مكتبة الآداب ما ميدان الأوبرا - القاهرة، ط ١.
٨. دراسة في علم الأصوات، الدكتور حازم على كمال الدين، مكتبة الآداب ما ميدان الأوبرا - القاهرة، ط ١.
٩. الدلالة الصوتية في القرآن الكريم، د. ماجد النجار، مركز البحوث الدراسات والنشر، المبحث الثاني، ط الأول.
١٠. شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، نشوان بن سعيد الحميري اليمني (ت ٥٧٣هـ)، د حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإيراني - د يوسف محمد عبد الله، دار الفكر المعاصر (بيروت - لبنان)، دار الفكر (دمشق - سورية)، الطبعة: الأولى، ١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م، عدد الأجزاء: ١١.

١١. الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي (ت ٣٩٣هـ)، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، الناشر: دار العلم للملايين - بيروت - لبنان، ط٤، ١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧.
١٢. الصوتيات العربية: د. منصور بن محمد الغامدي الرياض المملكة العربية السعودية، ط ١٤٢٠هـ، ٢٠٠١ م.
١٣. طلبية الطلبة، عمر بن محمد بن أحمد بن إسماعيل، أبو حفص، نجم الدين النسفي (ت ٥٣٧هـ)، المطبعة العامرة، مكتبة المثنى ببغداد، بدون طبعة، تاريخ النشر: ١٣١١هـ.
١٤. علم أصوات العربية: أ.د. محمد جواد النوري، عمان الأردن، ط، ١٩٩٦.
١٥. علم أصوات العربية: د. عبد الفتاح عبد العليم البركاوي، الجريسي للطباعة، ط٣، القاهرة، ١٤٢٤هـ - ٢٠٠٤ م.
١٦. علم الأصوات: د. كمال بشر القاهرة، دار غريب، الناشر: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع شركة ذات مسئولية محدودة، التاريخ النشر ٢٠٠٠م، مصوراً، ص ٣٩٤. وينظر: د. حسام البهنساوي: علم الأصوات، حقوق الطبع محفوظة للناشر الناشر مكتبة الثقافة الدينية، ٥٢٦ شارع بورسعيد - القاهرة، ط٢، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨.
١٧. علم وظائف الأصوات اللغوية الفونولوجيا، د. عصام نور الدين، الطباعة والمنشور كوريين بشارة الخوري - بيروت - لبنان، دار المكر اللبناني بيروت. ٤٦٩٩ أو ١٤/٥٤٩٠، الناشر الطبعة الأولى ١٩٩٢.
١٨. القاموس المحيط، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت - لبنان، الطبعة: الثامنة، ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م.
١٩. كتاب العين، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي البصري (ت ١٧٠هـ) التحقيق: د مهدي المخزومي، د إبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، عدد الأجزاء: ٨.
٢٠. لسان العرب: محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي (ت ٧١١هـ) الحواشي: لليايجي وجماعة من اللغويين، دار صادر - بيروت، الطبعة: الثالثة - ١٤١٤ هـ، عدد الأجزاء: ١٥.
٢١. مجمل اللغة لابن فارس، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت ٣٩٥هـ)، دراسة وتحقيق: زهير عبد المحسن سلطان، دار النشر: مؤسسة الرسالة - بيروت، الطبعة الثانية - ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م.
٢٢. المحكم والمحيط الأعظم، أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي [ت: ٤٥٨هـ]، عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية - بيروت، الأولى، ١٤٢١ هـ - ٢٠٠٠ م، عدد الأجزاء: ١١ (١٠ مجلد للفهارس).

٢٣. المحيط في اللغة، كافي الكفاة، صاحب، إسماعيل بن عباد (٣٢٦ - ٣٨٥ هـ)، التحقيق: محمد حسن آل ياسين، عالم الكتب، بيروت، الطبعة: الأولى، ١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م، عدد الأجزاء: ١١ (الأخير فهارس).
٢٤. المحيط في اللغة، كافي الكفاة، صاحب، إسماعيل بن عباد (٣٢٦ - ٣٨٥ هـ)، محمد حسن آل ياسين، عالم الكتب، بيروت، الأولى، ١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م.
٢٥. مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي (ت ٦٦٦هـ)، يوسف الشيخ محمد، المكتبة العصرية - الدار النموذجية، بيروت - صيدا، الخامسة، ١٤٢٠ هـ / ١٩٩٩ م.
٢٦. المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس (ت نحو ٧٧٠ هـ)، المكتبة العلمية - بيروت، عدد الأجزاء: ٢.
٢٧. معجم الصواب اللغوي دليل المثقف العربي، الدكتور أحمد مختار عمر بمساعدة فريق عمل، عالم الكتب، القاهرة، الطبعة: الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م، عدد الأجزاء: ٢.
٢٨. معجم اللغة العربية المعاصرة، د أحمد مختار عبد الحميد عمر (ت ١٤٢٤ هـ) بمساعدة فريق عمل، عالم الكتب، الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م.
٢٩. المعجم الوسيط، نخبة من اللغويين بجمع اللغة العربية بالقاهرة، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الطبعة: الثانية [كُتِبَتْ مَقْدَمُهَا ١٣٩٢ هـ = ١٩٧٢ م].
٣٠. معجم لغة الفقهاء، محمد رواس قلعجي - حامد صادق قنبي، دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع، الطبعة: الثانية، ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م.
٣١. معجم متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة)، أحمد رضا (عضو المجمع العلمي العربي بدمشق)، دار مكتبة الحياة - بيروت، [١٣٧٧ - ١٣٨٠ هـ]، عدد الأجزاء: ٥.
٣٢. معجم مقاييس اللغة، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت ٣٩٥ هـ) تحقيق: عبد السلام محمد هارون الناشر: دار الفكرعام النشر: ١٣٩٩ هـ - ١٩٧٩ م. ال جزء ٢، ذو الحجة ١٤٣١.